

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Фразеологические значения глагола «бояться» в английском, немецком и русском языках

Златина Маргарита Эдуардовна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: zlatinamargarita@mail.ru

1. Вводные замечания

Существует значительное количество исследований, направленных на изучение глаголов эмоционального состояния. Данный аспект рассматривался в различных направлениях и имеет множество точек зрения. Большинство исследований основано на изучении глаголов негативного эмоционального спектра. Тем не менее, межкультурное (межъязыковое) исследование и классификация глаголов, выражающих состояние страха, стоит на начальном этапе развития. Это доказывает необходимость более детального изучения этого вида глагольной лексики.

Данная работа направлена на исследование лексико-семантических вариантов (ЛСВ) фразеологических значений глагола со значением «бояться» в английском, немецком и русском языках. Это глагол *to fear* в английском языке, *(sich) fuerchten* в немецком языке и *бояться* в русском языке.

В ходе исследования семантики глагола со значением «бояться» было установлено, что ЛСВ глагола *бояться* можно разделить на два условных типа: «бояться 1» - физические состояния, эмоции и ощущения и «бояться 2» - конвенциональные (общепринятые) вежливые формы сожаления, отказа и предположения [1,2]. Однако, данная классификация является неполной, так как не были приняты во внимание фразеологические и идиоматические выражения глаголов со значением «бояться». В связи с этим, в данном исследовании в классификацию входит три типа:

- 1) «бояться 1» - физические состояния, эмоции и ощущения;
- 2) «бояться 2» - конвенциональные (общепринятые) вежливые формы сожаления, отказа и предположения;
- 3) «бояться 3» - идиоматические выражения. Всем ЛСВ дано объяснение с помощью формул толкования (ФТ) типа: «X боится Y», где «X» - субъект действия, а «Y» - объект или само действие. За основу взяты ФТ И.А. Мельчука [2].

2. Семантическая классификация фразеологических ЛСВ глагола со значением «бояться»

В тезаурусах, толковых, толково-комбинаторных и объяснительных словарях в трех языках было выявлено 11 фразеологических ЛСВ (2 единицы в английском языке, 4 единицы в немецком языке и 5 единиц в русском). Условно все ЛСВ можно разделить на 3 группы:

- 1) **Сильный страх.** Данный ЛСВ был выявлен во всех трех языках.

В английском языке данный тип выражает один ЛСВ: *fear above anything* - «бояться больше всего на свете» (ФТ: «X испытывает очень сильный страх перед Y»).

В немецком языке было выявлено 3 ЛСВ: 1) *sich zu Tode fuerchten* - «до смерти бояться» (ФТ: «X испытывает очень сильный страх, который, по его мнению, может довести его до смерти»).

- 2) *Etw. fuerchten wie der Teufel das Weiwasser* - «бояться (ч-л), как черт ладана»

(ФТ: «X испытывает сильный страх перед Y, который можно сравнить со страхом нечистой силы перед всем святым»); 3) *Sich vor seinem eigenen Schatten fürchten* - «бояться собственной тени» (ФТ: «X испытывает настолько сильный страх перед Y, что его пугает даже собственная тень»); В русском языке представлено 3 ЛСВ: 1) *бояться, как черт ладана* (ФТ: «X испытывает сильный страх перед Y, который можно сравнить со страхом нечистой силы перед всем святым»); 2) *бояться собственной тени* (ФТ: «X испытывает настолько сильный страх перед Y, что его пугает даже собственная тень»); 3) *волков бояться - в лес не ходить* (ФТ: «если X будет испытывать сильный страх, то ему нужно во всем видеть опасность»);).

2) **Ничего не бояться.** Данный ЛСВ также представлен во всех трех языках. В английском: *never fear* - «не бойся; не беспокойся» (ФТ: «X призывает ни о чем не волноваться»); в немецком: *weder Tod noch Teufel fürchten* - «не бояться ни Бога, ни черта» (ФТ: «X настолько смелый, что не испытывает страха ни перед раем, ни перед адом»); в русском: *не бойсь!* (ФТ: «X призывает ни о чем не волноваться»);).

3) **Страх перед Богом.** Данный ЛСВ является уникальным, так как выявлен только в русском языке: *побойся Бога!* (ФТ: «X пытается вербально воспрепятствовать действию путем напоминания Y-ку о том, что он должен бояться согрешить»);).

3. Выводы

1) В типе «бояться 3» почти одинаковым уровнем полисемантической характеризуются глагол «бояться» в русском языке и немецкий глагол «(sich) fürchten», английский глагол «to fear» является наименее полисемантическим.

2) По набору ЛСВ немецкий и русский языки выявили большую близость по сравнению с английским языком, что является нетипичным признаком в сравнении с типами «бояться 1» и «бояться 2».

3) В русском языке был выявлен уникальный ЛСВ «побойся Бога!», данный ЛСВ отсутствует в английском и немецком языках.

4) По степени полисемантической глаголы «(sich) fürchten» в немецком языке и глагол «бояться» в русском, выявили большую близость между собой по сравнению с английским языком, т.е. данный признак не коррелирует со степенью генетической близости, поскольку дальнеродственные немецкий и русский языки обнаруживают большую близость по степени и характеру полисемии фразеологических ЛСВ глагола со значением «бояться», чем близкородственные английский и немецкий.

Источники и литература

- 1) Зализняк А.А. Русская семантика в типологической перспективе – Москва: Studia philologica – 2013 – С. 68-78
- 2) Мельчук И.А, Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка – Вена: Wiener Slawistischer Almanach Sonderband – 1984 – С. 158-162
- 3) Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Ю. Д. Апресян, О. Ю. Богуславская, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, Е. В. Урысон, В. Ю. Апресян, Е. Э. Бабаева, М. Я. Гловинская, С. А. Григорьева, А. В. Птенцова; Под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. - М.: Языки русской культуры, 2003 - С. 60-65
- 4) Iordanskaya L., Mel'cuk I. Semantics of Two Emotion Verbs in Russian БОЖАТ'СЯ 'to

be afraid' and NADEJAT'SJA 'to hope' // Australian Journal of Linguistics, 1990 – P. 307-357

- 5) Wierzbicka, A. The semantics of emotions: Fear and its relatives in English // Australian Journal of Linguistics, 10(2), 1990 – P.359-375.